

3. Husser J. A., Kattenstroth M., van Dick R., Mojzisch A. "We" are not stressed: Social identity in groups buffers neuroendocrine stress reactions // Journal of Experimental Social Psychology. 2012. Vol. 48. № 4. P. 973-977. DOI: 10.1016/j.jesp.2012.02.020

4. Шнейдер Л. Б., Хрусталева В. В. Ассоциативный тест как основа конструирования методики изучения социальной идентичности // Вестник РМАт. – 2014. – №. 3. – С. 83-96.

УДК 621.3.082

### **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ АБСУРДА И ИХ ПЕРЕВОД (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ «THE PHANTOM TOLLBOOTH» НОРТОНА ДЖАСТЕРА)**

В. С. Кузнецова<sup>1</sup>

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

*Научный руководитель: И. В. Драбкина, к.ф.н., доцент  
Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

Ключевые слова: лингвистический абсурд, игра слов, перевод

Цель данной работы состоит в том, чтобы на материале произведения «The Phantom Tollbooth» Нортон Джастера выявить конкретные языковые средства, использование которых приводит к появлению абсурда в тексте и рассмотреть варианты их перевода на русский язык. В работе были использованы методики контекстуального анализа, дистрибутивного анализа, а также стилистико-статистического анализа. Объем выборки составляет 60 фрагмента текста произведения с примерами лингвистического абсурда.

Лингвистический абсурд понимается как «ненормативные, не предполагающие особой знаковой конвенции и не соответствующие реальной дискурсивной ситуации языковые конструкции, состоящие из значимых единиц и семантически противоречащие сложившейся языковой картине мира» [1, с. 58].

Лингвистически абсурд образуется в случаях, когда между широким кругом контекстов, в которых можно употребить те или иные языковые конструкции, и тем, насколько меняется когнитивно-прагматический фон высказывания, возникает противоречие. В нашем исследовании было установлено, что данное явление является

---

<sup>1</sup> Кузнецова Варвара Сергеевна, студент группы 5422-450301D,  
email: kuznechic2000@gmail.com

следствием языковой игры, реализующейся за счет намеренного нарушения системных языковых связей и стилистических закономерностей употребления единиц языка.

В анализируемом произведении встречается большое количество каламбуров и примеров игры слов, которые представляют собой частные случаи языковой игры. Использование данных языковых средств приводит к созданию комического эффекта, а также многозначности текста, что и является причиной появления абсурда. Выделяется три основных способа перевода языковой игры: опущение, калькирование и компенсация. При этом оптимальным является способ компенсации, позволяющий сохранить функциональное и стилистическое значение приема языковой игры в тексте.

Рассмотрение текста произведения позволило сделать вывод о том, что наиболее продуктивными способами создания абсурда являются каламбуры и буквальная трактовка устойчивых выражений. Каламбуры основываются на полисемантике определенных слов, являющихся ядрами каламбура. Это проиллюстрировано следующим примером: «We're looking for a place to spend the night». «It's not yours to spend» [1].

Реализация сразу двух значений слова *spend* приводит к появлению языковой игры. Так, глагол *spend* может обозначать:

- 1) to give money as a payment for something;
- 2) to use time doing something or being somewhere.

В русском языке данные значения передаются с помощью разных глаголов, в результате чего буквальный перевод этого каламбура невозможен. Поэтому переводчик берет основание каламбура – глагол *spend* в значении проводить время и подстраивает под него второй компонент:

- Мы всего лишь хотим провести где-нибудь ночь.
- Этим вы никого не проведете, — прокудхотала птица.

Таким образом, метод компенсации сохраняет сам факт наличия языковой игры, а также воспроизводимый им эффект абсурда.

Кроме того, абсурд создается вследствие актуализации в речи прямого содержания поговорок. Так, например, герой произносит устойчивую фразу, которая без дальнейшего контекста кажется логичной: [2] «In one ear and out the other». Тем не менее, вследствие реализации контекста «scolded the duke, attempting to stuff one of his words through the earl's head» фраза приобретает буквальное значение, в результате чего создается ситуация абсурда. Поскольку в русском и английском языках присутствуют фразеологические обороты, схожие по семантическому и функциональному наполнению, наиболее оптимальным переводом выражения является подбор полного

эквивалента, равнозначного по смыслу, функции и стилистическим характеристикам пословице оригинала:

– *Эх вы, голова – два уха: в одно влетит, в другое вылетит!* – прокричал Казначей Барону в ухо, пытаясь при этом заткнуть другое, чтоб не вылетело.

Таким образом, в данной работе приведен анализ конкретных лингвистических способов создания абсурда и особенности их перевода. Цель, поставленная в начале работы, достигнута.

#### Библиографический список

1. Кравченко О. В. Лингвистический абсурд: динамика смысла в дискурсе / О. В. Кравченко // Вестник ВолГУ. Сер. 2. – 2008. № 1 (7). – С. 58-63.

УДК 349.2

### **ВОЗНИКНОВЕНИЕ ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ НА ОСНОВАНИИ ФАКТИЧЕСКОГО ДОПУЩЕНИЯ К РАБОТЕ**

А. Д. Кунчина<sup>1</sup>

*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

Научный руководитель: С. В. Осипова, к.ю.н., доцент  
*Самарский национальный исследовательский университет  
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

Ключевые слова: признаки трудовых правоотношений, права и обязанности работника

В последнее время все большую распространенность приобретают споры, касающиеся установления факта трудовых правоотношений, возникших на основании фактического допуска работника к труду.

В защиту интересов работников Генеральной конференцией МОТ 15 июня 2006 года была принята Рекомендация № 198 «О трудовом правоотношении» [1]. Исходя из анализа пункта 9 данного документа можно отметить, что наличие трудовых правоотношений в первую очередь подтверждается конкретными фактами осуществления работы и выплатами вознаграждения за выполненный труд, а уже во вторую очередь соглашениями об установлении трудовых отношений.

Также пункт 13 Рекомендации № 198 устанавливает ряд признаков, которые присущи трудовым правоотношениям: работа

---

<sup>1</sup> Кунчина Анастасия Дмитриевна, студент группы 8306-400301D,  
email: anastasia.kunchinina3003@gmail.com